

青年知识名著译丛

浮士德

(上)

主编：周 林

〔德〕歌 德 著

北京银冠电子有限公司

图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. - 北京:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-900060-23-5
. 青... . 黄... . 文学知识-课外
读物-作品集 . 117

青少年知识名著译丛·浮士德

作 者:[德]歌 德 著

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:北京银冠电子出版有限公司

社 址:北京海淀区增光路45号综合楼

邮政编码:100080

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总印张:498.50 字数:4 800千字

版 次:2001年6月第一版

2001年6月第一次印刷

印 数:1-500册

书 号:ISBN 7-900060-23-5/1.05

总定价:5600.00 本册定价:16.00

目 录

献 词.....	1
舞 台 序 幕.....	3
拉斐尔.....	1 0

《浮士德(上)》〔德〕歌 德 著

献 词

你们又临近了，飘忽不定的身影，
想当初曾经呈现于的目光。
敢情这次我试着要把你们抓紧？
难道我的心仍旧倾向那个痴想？
你们拥上前来！来吧，随你们的便，
尽可从烟雾中围着我袅袅飘 ；
围绕你们的行列荡漾着一股灵气，
它让我的心胸感受到青春的战栗。
你们和欢乐韶华的风物同归，
于是众多可爱的亡灵缓缓而出；
最初的恋情与友谊随之飘起，
好象一桩古旧而漫漶的掌故；

无奈愁肠重结，太息不止，
恨人生迷离曲折多歧路，
忍不住轻呼故人，风华正当时
却不幸为命运所欺竟然先逝。
我向亡灵们唱过最初的歌，
可惜他们再也听不见下面的乐章；
友好的聚会久已渺然无寻处，
唉，更感叹消逝了最初的回响。
我的苦衷只好向陌生人倾诉，
他们即使喝彩也会使我心伤，
当时赏识过我的歌诗的知音，
纵然在世亦不知却向何方飘零。
所有我产生的一种久已生疏的憧憬
向往着那寂静森严的境界，
我嗫嚅的歌声象风神之竖琴
以飘忽的音调时断时续地摇曳，
我禁不住浑身战栗，涕零复涕零，

凛冽的心随着软化而亲切；
我所有的一切慢慢暗淡而悠远，
而消逝者又要现出来向我重演。

舞 台 序 幕

〔剧场经理—剧作者—丑角〕。

经 理 你们二位常常帮助我应付重重难关，那么请说说看，对于我们在德国的尝试有何高见？我唯愿让众人个个喜欢，特别因为他们吃饱了也赏我一口饭。棚柱已撑好，戏台已经搭成，人人巴望着一个盛会。他们眉飞色舞，心潮激荡，端坐在那儿，正要等着来个喜出望外。我懂得如何把民众的口味迎合，可从没有如此狼狈过：他们未必惯读第一流的佳品，却乱七八糟地读得太多。我们怎样才能做到让一切新颖、别致、具有深意而又令人赏心悦目？当然我高兴地看到，众人如潮水一样拥向我们的戏棚，一再汹涌地挤过那狭窄的恩宠之门，四点以前天一亮就撞撞跌跌，狂奔到

票房前面来,如荒年在面包铺门口抢面包一样,不惜为一张入场券打破脑袋.对形形色色的人群发生这样巨大的奇迹,只有诗人你才能够;今天就劳驾了,我的朋友!

作者 哦,不要拿那些三教九流众人向我噜苏,看他们一眼就会让我丧魂落魄.给我挡住那汹涌的人海,免得它硬要把我们卷进了漩涡.哦不,请把我引向天堂寂静的角落,只有那儿诗人才能享受到真正的快乐,那儿友谊与爱情才以神性之手,创造并且培育出我们心灵的恩泽.

唉,从我们内心深处发源的诗意,从我们嘴里怯生生念出的台词,有时候念不到点子上,有时或许可以凑凑趣,都将为放荡瞬间的暴力所吞噬.每每须得年深月久地加以咀嚼,它才可以显现出完美的形式.金玉其外不过炫耀于一时,真品才能永垂不朽于后世.

丑角 "后世"这个词儿我可听不得,如果我要

讲什么后世,试问谁来给当代人逗乐?他们需要乐子,那可不能忽视.有个干练的小伙子上台露面,我想总会让人叫好.谁懂得殷勤地披沥衷曲,谁就不会为观众的脾气烦恼;他更希望拥有一大批观众,人越多就越能令他们捧腹大笑.因此放漂亮些,显出你的能耐来,让想象力去带上它所有的合唱,例如理性.悟性.感觉.激情等等,但请注意!别忘记了笑料.

经 理 我们必须要有足够的情节!人们是来看戏的,总喜欢睁着眼睛瞧个够.假如眼前演绎出许多本事,众人就会看得瞠目结舌,所以您马上就会闻名遐迩,众人会把您捧得晕了头.观众只能靠量来争取,每个人最后要挑到自己的一份.谁带来的东西多,谁就会给许多人带来点什么,于是人人走出剧场都会高兴.看来您与其演一出,还不如把它分成好几段!这样一盘杂碎,你做起来一定不难;把它端上桌来,就像灵机一动那么简单.您奉献完整的一出又有何用?观众会当着您的上面把它扯得粉碎.

作者 您不觉得这样的手艺是多么糟糕,它又怎样配得上真正艺术品的称号!看来你们的金科玉律,就是那些正人君子们的粗制滥造.

经理 对这样的责备我并不见怪;工欲善其事,必先利其器.想想您要砍的是一块软木塞,再看您是在为谁写戏!假如这些人是为无聊所驱使,那些人只由于酒醉饭饱而已,最糟糕的是,有些人所以跑来竟是读了报刊杂志.有人漫不经心地朝这儿赶,好象来参加假面舞会,有人出于好奇而飞速着脚步;姑娘们花枝招展,招摇过市,不取报酬地参加演出.您在诗人的高座上又梦见什么?难道你果真高兴看到戏棚爆满,观众如潮?瞧瞧旁边的施主吧!他们一半冷淡,一半粗俗.有人散场之后想玩一局纸牌,有人想在一个荡妇怀里狂欢一宵.你们这些可怜的蠢材,何苦为这样的低俗目的把高雅的缪斯打搅?我劝您多给,多给,一味多给,这洋您才不致漫无目标,误入歧途.把人们搞得昏头昏脑就够了,可不容易令他们心满意足……你

哪儿不舒服?是快乐还是痛苦?

作者 去吧,去找另一个奴才!诗人难道为了你的缘故,能放肆玩忽那最高的权利,自然赋予他的人权!他用什么打动全部人的心?他用什么把每一种元素调遣?难道不就是从胸中冲出来,又将世界摄回到自己心中的那种和声?当自然把无尽长的纤维无动于衷地搓捻着安在纺锤的面时,当不和谐的众生相互撞击着发出刺耳的音响时:是谁令人鼓舞地划分了那永远流动的整齐的音阶,使它合乎韵律地振动?又是谁呼唤个别加入普遍的圣列,在那里发出美妙的谐音?是谁让暴风雨怒号而化为激情?又是谁令夕阳在严肃的思想里燃烧?是谁把所有娇美的春花倾撒向了情侣们的小径?是谁把微不足道的绿叶编成荣誉冠冕来奖励每种功勋?是谁保护了奥林波斯山?是谁集合了众神?须知这一切是人的力量体现在诗人的身上.

丑角 那么,就请运用这些美妙的力量,来经营诗人的业务吧,如经营一桩风流韵事:先是两人萍

水相逢，心心相印，彼此留连忘返，渐渐变得难舍难分；虽然幸福增多了，但是招来烦恼，迷恋之余紧跟着痛苦，转瞬间便产生了小说一部。让我们也如此这般地搞出一个脚本！只须深入到丰满的人生中去！每个人对人生都有亲身体会，却极少人去把它参透，随您从哪儿落笔，哪儿都充满了情趣。五颜六色的图画很少眉目清晰，往往谬误一大堆而真理只有一星半点：就这样酿成了鼓舞和感化世人的美酒。所以青春娇艳的花朵们聚拢到您的舞台面前，聆听您剧中的启示，于是每个温柔的心灵从您的作品中吸取忧郁的食粮，所以一会儿这个兴奋，一会儿那个骚动，每个人都看见了自己的内心里所想。他们还随时打算哭泣欢笑，他们尊崇激昂慷慨，喜好虚无缥缈；定形的成年人看什么都不顺眼，发育中的少年会永远感恩图报。

作者 那么请把我本人还处在发育中的时日还给我，那时源源不断的诗泉日复一日地迸发，那时云雾笼罩着我的世界，蓓蕾还允诺着奇迹，那时我采

摘了开满一切山谷的鲜花.我一无所有,但却热中于追求真理和爱好幻景.请毫无保留地还给我那些本能,那深沉的.充满痛苦的幸福,憎恨的力量,爱的权柄,请送还我的青春!

丑 角 好朋友,你在这些情况之下才需要青春:当敌人在战斗中逼迫你的时候;当最可爱的女郎使劲勒住你的脖子的时候;当迅跑的花冠远远表示难以达到的目标的时候;当人们在激烈的旋舞之后设宴张筵狂饮达旦的时候.但是,勇敢而优雅地弹奏着熟悉的弦乐,向着一个自选的目标东弯西拐地信步漫游,老先生,这才是您的义务,我们不会因为这而对你少怀敬意.老年并不如人所说会让人变得幼稚,相反它却发现我们都是真正的儿童.

经 理 言已交换够了,让我最后看看行!你们相互恭维之际,本能做出一两桩有益的事情.高谈阔论又有何用?它永不会见于踟蹰不前的人.你们既然以诗人自命,那就请你对诗发号施令!你们知道我们

需要什么：我们要把烈酒豪饮；立刻就为我去酿造吧！今天做不到的，明天怕也做不成，所以一天也不应耽误；只要是可能的，就得下决心一把抓紧，决心抓住它，就不但不要让它溜掉，还得继续贯彻下去，因为不这样不行。你们要知道，在我们德国舞台上，人人都按照自己的心意在排练；所以，今天请别为我节省布景和机关！充分使用大大小小的天光，星星也不妨糜费一下；还有水，火，悬崖峭壁，飞禽走兽……，一点也不能短欠。那么，就请在这狭窄的木板屋，去步测天地万物的整个领域，用从容不迫的速度从天堂通过人间直至地狱！天堂序曲〔天主·天兵·后面跟梅菲斯特费勒斯。〔三位天使长上。

拉斐尔

太阳按古老的方式
在兄弟天体的赛歌里轰鸣，
她用雷霆般的步伐

去完成着既定的旅程。
天使们一看见她元气勃勃，
虽然无人能探测她的深浅；
不能想象的崇高功业
正如开天辟地一样庄严。
加伯列 而豪华的地球却飞快地
快到无法想象地围着旋转；
天堂的光明正在与深沉而
可怕的黑夜彼此替换；
大海却从深邃的岩底泛起，
浩浩荡荡地四下翻腾，
岩石与大海接着被卷入了
永远迅速的天体运行之中。
米迦勒 但阵阵狂飚从大海到陆地
又从陆地回到大海彼此咆哮，
愤怒地在四周形成了
一副效应很深刻的链条。

那儿一道毁灭性的电闪
照亮了道路的霹雳；
但是，主啊，你的使者仍崇敬
你的时日之轻轻的推移。

三 人 天使们见了就元气勃勃，
虽然无人能探测你的深浅，
你一切的崇高功业，
如开天辟地一样庄严。

梅菲斯特 主啊，既然你又一次屈尊光降，垂询我们的一切近况，加之你乐于把我们惠顾，所以你今天也看见我侧身于你的仆从之中。主啊，请原谅我吧，我说不出什么豪言壮语，虽然难免为在座诸位所揶揄；我的慷慨激昂肯定会惹你见笑，如果你没有把笑人的习惯戒除掉的话。关于太阳和大千世界我不知说些什么，我只知道，人类是如何在把自己折磨。世界的小神总是秉性难移，而且就如第一天那样古怪离奇。假如你没有把天光的光泽交给他，他也许会过得稍好一些。

他把它称作"理性",可一旦运用起来,却变得比最凶猛的野兽都要残忍.请允许我打个比方,我看它就如一只长腿蚱蜢又飞又跳,跳着飞着一下子钻进草丛去唱它的老调;唯愿它永远躺在草丛里才好!可无论什么垃圾废料,他都要伸上鼻子嗅上一嗅.

天 主 你难道再没有什么要同我聊聊?你来只是为了发发牢骚?难道你觉得人世间到处一无是处?

梅菲斯特 是啊,主!我发现那里糟糕透顶,依旧如故.人们悲惨度日,甚至使我不胜怜悯;我简直不能去折磨那些可怜的生灵.

天 主 你认识浮士德吗?

梅菲斯特 就是位博士?

天 主 我的仆人.

梅菲斯特 当然!他侍奉您可是非同一般.人间的烟火这蠢货一概不沾.心神骚乱他却好高骛远,他多少明白一半自己的疯癫;他想摘天上最美的星斗,他想寻地上最高的乐趣,但远远近近满足不了那令人